

111 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)

非選擇題測驗評分說明

111 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)非選擇題包含翻譯測驗與寫作測驗，共計 40 分。翻譯測驗題(一)有關當前許多開發中國家所面臨的政治經濟動盪，鼓勵學生關注國際時事；題(二)則探討運動與健康的關係，培養學生正確的運動觀念，適度運動保持身體健康。綜觀翻譯測驗，內容均貼近學生生活經驗，應不難發揮。寫作測驗為圖表寫作，要求考生依題目提示描述與分析圖表，並分享個人意見。以下就非選擇題之試題內容、參考答案及評分標準依序說明，供各界參酌。

一、翻譯測驗

(一) 中譯英，共 2 小題，合計 8 分

題目：

① 近年來，許多發展中國家經歷了社會與經濟的巨大危機。社會經濟困境改變了能源方面的投資，並因移動限制嚴重影響產業發展。大多數投資活動因而面臨中斷。 ② 雖然面對政治緊張所帶來的紛亂，有些公司年營收仍創歷史新高。

本題旨在評量考生將中文句子譯成正確、通順、達意的英文句子之能力。評量重點在於考生是否能運用相關英文詞彙完成翻譯，如：近年來 in recent years、發展中國家 developing country、經歷 encounter、巨大 tremendous、社會(的) social、經濟(的) economic、危機 crisis、紛亂 chaos、政治緊張 political tension、年營收 revenue、歷史新高 record high 等，並能夠依照文章上下文將英文句子翻譯成符合文意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第①題參考答案：

In recent years, $\left\{ \begin{array}{l} \text{many} \\ \text{a lot of} \\ \text{lots of} \end{array} \right.$ developing countries have $\left\{ \begin{array}{l} \text{encountered} \\ \text{experienced} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{tremendous} \\ \text{huge} \\ \text{enormous} \end{array} \right.$ social and economic crises.

第②題參考答案：

(Although) facing the chaos $\left\{ \begin{array}{l} \text{brought by} \\ \text{caused by} \end{array} \right.$ political tension, some companies' revenues still $\left\{ \begin{array}{l} \text{reached} \\ \text{hit} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{a record high} \\ \text{record highs} \end{array} \right.$

◆ 表一 中譯英評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

(二) 英譯中，共 2 小題，合計 8 分。

題目：

Playing sports has a major influence on a person's health. It brings good qualities to one's life. **③ Doing exercise properly and correctly and achieving a fitness goal can strengthen sportsmen's core muscles and boost their athletic performance.** However, sporting activities have both good and disruptive effects on one's health. **④ Positive effects from workouts are accomplished primarily through physical activities, but negative impacts of excessive movements include increased injuries and extreme fatigue.**

本題旨在評量考生將英文句子譯成正確、通順、達意的中文句子之能力。試題內容與運動影響健康有關，對於外語群英語類的考生而言，英文句型不難，惟單字較具挑戰性。評量重點方面則為是否能知悉文中關鍵的英文字詞（如：exercise 運動、properly 適當地、correctly 正確地、achieve 實現、fitness 健身、goal 目標、strengthen 增強、core muscles 核心肌群、boost 提高、athletic 運動、performance 表現、positive 正面、effect 影響、workout 鍛鍊身體、accomplish 達成、primarily 主要、physical activities 體能活動、negative 負面、impact 影響、excessive 過度、injuries 受傷、extreme fatigue 極度疲憊），並能夠依照文章上下文將英文句子翻譯成符合文意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第③題參考答案：

適當正確地運動和 $\left\{ \begin{array}{l} \text{實現} \\ \text{達成} \end{array} \right.$ 健身目標能 $\left\{ \begin{array}{l} \text{增強} \\ \text{強化} \end{array} \right.$ 運動員的核心 $\left\{ \begin{array}{l} \text{肌群} \\ \text{肌肉} \end{array} \right.$ 並 $\left\{ \begin{array}{l} \text{提高} \\ \text{促進} \\ \text{提升} \end{array} \right.$ 他們的運動表現。

第④題參考答案：

$\left\{ \begin{array}{l} \text{鍛鍊身體} \\ \text{健身} \end{array} \right.$ 的 $\left\{ \begin{array}{l} \text{正面} \\ \text{正向} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{影響} \\ \text{效果} \end{array} \right.$ ，主要 $\left\{ \begin{array}{l} \text{經由} \\ \text{透過} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{體能} \\ \text{身體} \end{array} \right.$ 活動來達成，但 $\left\{ \begin{array}{l} \text{過度} \\ \text{過量} \end{array} \right.$ 動作的負面影響包括

受傷增加和極度疲憊。

◆ 表二 英譯中評閱指標

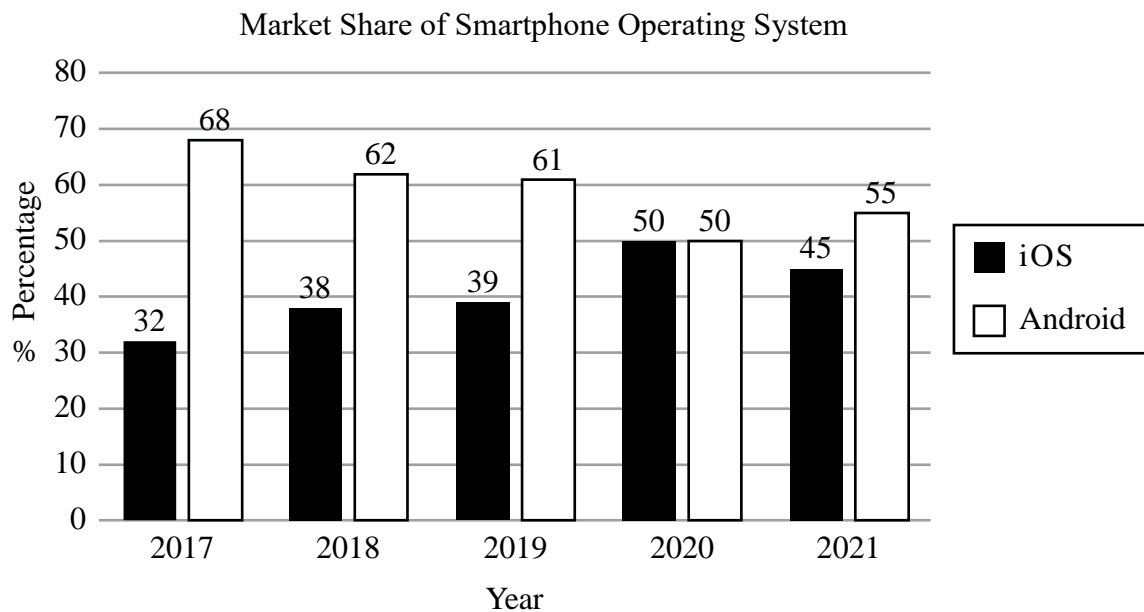
級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

二、寫作測驗（24 分）

說明：智慧型手機近年來開始普及，並成為現代人生活不可或缺的一部份。智慧型手機作業系統會影響手機功能，目前最普遍的作業系統為 iOS（蘋果手機）及 Android 系統（非蘋果手機）。下圖為這兩大作業系統 2017 - 2021 在臺灣市占率（market share）的變化。請依提示在「答案卷」上寫一篇約 120 字的英文短文。

提示：

- (1) 對圖表的描述與分析：分別描述 iOS 及 Android 系統在此期間市占率的趨勢變化；並比較兩大系統的市占率差異。
- (2) 在購買智慧型手機時，作業系統會是你考量的因素嗎？為什麼？



本次寫作測驗為圖表寫作。評閱指標主要分為三項：內容、組織及語言之表現，共分為六級分。評閱時依作答內容是否切題、組織是否具連貫性、句子結構與用字是否能適切表達文意，以及拼字與標點符號使用是否正確等要項，進行評分。

作答時需依題目說明及提示作答，撰寫一篇有關智慧型手機作業系統市占率圖表的描述與分析，並闡述作業系統是否為購機時的考量因素及理由，文章內容若未按提示等要點作答，則斟酌扣分。本次試題貼近學生生活，應為容易發揮的題材，惟因學生寫作能力之差異，文章內容的深淺程度亦有不同。上卷的學生，能善用轉承語及修辭技巧，依圖表提示作答，寫出具備開頭、發展、結語的文章。中卷的學生，內容大致扣題，但細節發展較不完整，建議可充實圖表的描述分析，使敘述發展更完全，並靈活運用轉承語，提升文章的流暢度。除此之外，尚須注意文法、句型、字詞，避免拼字、單複數、標點符號等錯誤。

本次閱卷中，考生於文章中附註與寫作內容不相關之文字、數字、符號等狀況較少。惟仍建議答題時應注意試題說明及提示，考前也應詳閱簡章中「試場規則及違規處理要點」、「作答規定及評閱相關說明」，以避免失分。如未按照題目要求作答，皆依評閱規則酌予扣分。

本次閱卷時各級分之評分要點詳述如下：

◆ 表三 寫作測驗評閱指標

級分	注意要點
6	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 只有少數拼字錯誤。
5	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 有較多處的小錯誤。
4	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言使用不錯，具有主題但細節發展不足。 3. 句子對的比錯的多。
3	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言發展較不好，具有主題但不夠清楚或有遺漏。 3. 句子錯的比對的多。
2	<ol style="list-style-type: none"> 1. 大約每個句子都有錯，語言沒有達到要求，無法將意思表達清楚，但仍有提到主題。 2. 具有一定的字數。
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. 每個句子都有錯，並且其細節與主題不大符合。 2. 字數太少。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。